

المنظمة العربية للترجمة
بين
التنظير والتطبيق

بَحْثُ نُشْرِ فِي مَجَلَّةِ «التَّعْرِيبِ»
الصادرة عن «المركز العربي
للتَّعْرِيبِ والترجمة والتَّأْلِيفِ
والنَّشْرِ» / العدد ٤٤ /
حزيران ٢٠١٣ / دمشق

الدكتور
جورج متري عبد الحسيب


مكتبة لبنان
ناشر



الدكتور جورج متري عبد المسيح
رئيس دائرة المعاجم - مكتبة لبنان ناشرون

الْمُنْظَمَةُ الْعَرَبِيَّةُ لِلتَّرْجُمَةِ يَبْنِي التَّنْظِيرَ وَالتَّطْبِيقَ

بَحْثُ نُشْرٍ فِي مَجَلَّةِ «التَّعْرِيبِ»
الصادرة عن «المركز العربي للتعريب والترجمة
والتأليف والنشر»/ العدد ٤٤/ حزيران ٢٠١٣/ دمشق

مَكْتَبَةُ لُبْنَانِ نَاشِرُونَ 

٢٠١٣

المنظمة العربية للترجمة

بَيْنَ

التنظير والتطبيق

• تسعى المنظمة مخلصاً لإقامة جسر قوي لنقل الفكر الغربي الأصيل إلى اللغة العربية، وبخاصة في ميادين أصول المعرفة، والثقافة العلمية المعاصرة، والعلوم الإنسانية والاجتماعية، والتقنيات والعلوم التطبيقية، والآداب والفنون، والفلسفة، واللسانيات، والمعاجم، والترجمة.

• وتعتمد معايير هامة مثل: إسناد الكتاب الذي تريد ترجمته إلى مترجم مختص في المادة وصاحب خبرة، وليس إلى صاحب شهادة في الترجمة فقط... ثم يُعهد الكتاب إلى مراجع، فمدقق، فمؤثق... وعند اكتمال التصحيحات يتم تدقيق الأوزاليد لغوياً وتوثيقاً وفهرسة واصطلاحاً... وقد استقيت هذه الخلاصات من ورقة قدمها الدكتور بسام بركة (أمين عام اتحاد المترجمين العرب) إلى المؤتمر العربي الثالث للترجمة/مسقط، عُمان، كانون الأول ٢٠٠٩، ومن ورقة زوّدي بها الدكتور هشام الناهي (مدير عام المنظمة العربية للترجمة) بتاريخ ٢٠١٣/٤/١١.

• وزوّدي الدكتور هشام، مشكوراً، بقائمة منشورات المنظمة، وقد

• أمّا التّصّ المُترجم فالدّخول إليه من زاوية سلامته: ضَبْطًا وتشكيلًا، صَرَفًا ونَحْوًا وإملاءً، تركيبًا وأسلوبًا، مصطلحاتٍ وأُنباتًا وفهارسَ، وليس من زاوية دقّة الثّقل والترجمة، لأنّ هذا يتجاوز حدود معرفتي.

أ - الضبط والتشكيل: لاحظت في كل الكتب التي قرأت، خللاً في طريقة تشكيل الاسم المنسوب، في المقدمات والنصوص والأبواب، ترخّصاً أو لغياب منهج مُوحّد... فقد أهملت الفتحان أو وُضعتا على حرف العلة (الألف) الذي لا يقبل الحركة، بدلاً من أن توضع قَبْلَهُ على الحرف الصامت، كما تقضي بذلك الصّوتيات، أضف إلى ذلك خللاً في الصّواب (الشّدّ والمدّ، همزة القطع و همزة الوصل) حيث حُذفت الشّدّة بدون حقّ، أو رُميت على الألف فناءت (الألف) بثقلها، وهاكم أمثلة:

الصفحة	السطر	الخطأ	اسم الكتاب
١١	٣	إلا سؤالاً أساسياً	العلم والفرضية
٦٧	٦ و ٥	دعماً وشدّاً	
١٧٠	٩ و ١٠	إلا اصطلاحاً لغوياً	
المعنى في علم المصطلحات			
٧	١	نسبياً	
٨	٦	مسلمة	
٨	٧	جزرياً	
٢٣	٤	جلياً	
النظريات اللسانية الكبرى			
٩	٤	أيضاً حدوداً غالباً	
٩	١٦	وأيضاً	
٥٨	٢٣	اهتماماً خاصاً	
قاموس علم اللغة			
٧	١	كثيراً	
٧	١٤	إلا	
٩	٢٥	جداً	
علم المصطلح			
٢٣	١٦	يدوياً	
٣٣	١	تقنياً ، يدوياً ، تصويرياً	
٩٢	١	شكلاً لغوياً	
الضوابط			
إلا سؤالاً أساسياً			
دعماً وشدّاً			
إلا اصطلاحاً لغوياً			
نسبياً			
مسلمة			
جزرياً			
جلياً			
أيضاً حدوداً غالباً			
وأيضاً			
اهتماماً خاصاً			
كثيراً			
إلا			
جداً			
يدوياً			
تقنياً ، يدوياً ، تصويرياً			
شكلاً لغوياً			

ملاحظة: يبدو أن هذا النمط من الضبط والتشكيل هو سمة عامة في كتب المنظمة، فإلى جانب ما ذكرت، يُمكن إضافة هذه المجموعة من الكتب التي تفتقر إلى الضبط والتشكيل الصحيحين والمؤحدين:

- حالة ما بعد الحداثة / ترجمة د. محمد شيا / ٢٠٠٥.
- بنية الثورات العلمية / ترجمة د. حيدر حاج إسماعيل / ٢٠٠٧.
- مدخل لفهم اللسانيات / ترجمة د. عبد القادر المهيري / ٢٠٠٧.
- خمسون مفكراً أساسياً مُعاصراً / ترجمة د. فاتن البستاني / ٢٠٠٨.
- وظيفة الألسن ودينامياتها / ترجمة د. نادر سراج / ٢٠٠٩.
- فلسفة اللغة / ترجمة د. بسام بركة / ٢٠١٢.
- المنهج، الجزء الثالث / ترجمة د. جمال شحيّد / ٢٠١٢.
- المنهج، الجزء الرابع / ترجمة د. جمال شحيّد / ٢٠١٢.
- علم المصطلح / ترجمة د. ريما بركة / ٢٠١٢.
- النظريات اللسانية الكبرى / ترجمة د. محمد الرّاضي / ٢٠١٢.

ب - الصّرف والنحو والإملاء: إنني أعتقد أن الأخطاء في مجال الصّرف والنحو والإملاء تعود في مُعظمها، إلى التدقيق العجول، أو إلى عدم المُراجعة المُتأنية، وهاكم أمثلة:

اسم الكتاب	المعنى في علم المصطلحات	الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
قاموس علوم اللغة	٧	٨	٩	٩	١٠
٤٨٩	١٠	١١	عمود ٢ / سطر ٥	ملاءمة على	أخذ
١٥	١٩	٢٠	هامش رقم ١٠ / سطر ١	علم مصطلح	علم المصطلح
٢٠	٢١	١٢	١١	إن استعمال	إن استعمال
٢٢	٨٠	٨٦	١٠	مبؤوس	مبؤوساً
			١٧	تجليها	تجليها
			٢٢	مسمى	مسمى
			١٧	الملاءمة	الملاءمة
			٢	تاريخاً	تاريخاً
			٨	هي وحدها التي	هي وحدها التي
			٢٠	بداية	بداية
			١١	عن	عن
			١١	ملاءمة	ملاءمة

اسم الكتاب	علم المصطلح	الصفحة	السطر	الخطأ	الضوابط
		١٥	١٥	بين بعضهم بعضاً	بعضهم مع بعض
		٣٣	١٦	عن بعضهما بعضاً	بعضهما عن بعض
		٤٦	٣٣	بعضها بعضاً	بعضها ببعض
قاموس علوم اللغة		٧	١	يصاغ	يُصنَّب
		٧	١	إلى حد الآن	إلى الآن
		٧	٣ و ٤	إن هذا ... هو السبب في أن مجال اللسانيات قد اكتفى ...	وهذا هو، ... سبب اكتشاف اللسانيات ...
		٧	٩	في هذا التمشي	في هذا المسار
		٣٦٤	١٦/عمود ١	في الأوّل	أوّلاً
		٤٨٨	١٦/عمود ١	ورخطاب	الخطاب الوصفي/ (اقتراح
		٤٨٩	١٥	ورلغة	د. لطيف زيتوني/ ما وراء الخطاب
النظريات اللسانية الكبرى		٩	٢	وهذا الموقف	اللفظ الوصفي/ (اقتراح د. لطيف زيتوني/ ما وراء اللغة
		٩	٢	دو سوسير	وهذا الظهور/ وهذا الأمر
		١٨١	١١	الأفعال ثلاثية التكافؤ	سوسير أو فردنان
مدخل لفهم اللسانيات		١٨	٢	وعني وظيفة	دو سوسير
		١٨	٢	أم هل هو تعبير	الأفعال الثلاثية التكافؤ
		١٨	١٩	وجاهة استعمال ... قد يُشير ...	وعني بوظيفة
					أم هو تعبير
					وجاهة استعمال ... قد تُشير

وهذه أخطاء تسيء إلى الجهد الكبير المبذول الذي عبّر عنه الدكتور الطاهر ليب في تصديره للكتاب القيم "العلم والفرضية" حيث قال: "إنَّ الهَدَفَ من إنشاء المنظّمة العربيّة للترجمة هو المُساهمة، تحديداً، في تطوير الترجمة العربيّة، في اتّجاه النّقل السّليم للمعرفة، نقلاً يكون في سلامته إثراء وتطوير لاستعمال اللّغة العربيّة نفسها ... هذا الهدف يندرج في رؤية نهضويّة حديثة، ترى في حركة الترجمة رافداً ضرورياً من روافد التّقدّم، وطنياً وقومياً".

ج - التّركيب والأسلوب: يشي هذا العنوان بأخطاء في صياغة الجملة العربيّة، أو بعُجمة لا تماشي أساليب العربيّة في التّعبير. وهذا الصّنف من الأخطاء فيه خروج أحياناً على القواعد العربيّة، صرّفاً ونحواً، وهاكم أمثلة:

د- المصطلحات والأثبتات والفهارس: سأتجاوز التسميات الثلاث، لأدخل مباشرة إلى ثبّت المصطلحات، والثبّت التعريفي، والفهرس.

- ثبّت المصطلحات: يتضمّن المصطلحات العربيّة مع مقابلاتها الأجنبية في الكتب التي ذكرْتُ، ما عدا كتاب "مغامرة الكائن الحيّ" / ترجمة الدكتور أحمد ذياب، فقد أورد في ثبّت المصطلحات المصطلح العربي ومقابله الفرنسي وتعريفه بالعربيّة.

- ثبّت تعريفيّ: تفرّدت الدكتورة ريتا خاطر في ترجمتها لكتاب "المعنى في علم المصطلحات" بذكر مُصطلحي الثبّت التعريفيّ، وثبّت المصطلحات في (ثبّت المصطلحات)؛ والأوّل هو المُقابل العربيّ للمُصطلح Glossaire، والثاني هو المُقابل العربيّ للمُصطلح Lexique. ومع أنّ القاعدة تقول: لا مُشاحّة في الاصطلاح، فإنّي أقترح الآتي: أن يكون المصطلح العربيّ (كشاف) هو المقابل لـ Glossaire^(١)، وأن يكون المصطلح العربيّ (مسرد المصطلحات) هو المقابل لـ Lexique.

ومن خلال الأثبتات التعريفية للكتب المذكورة، يردّ المصطلح بالعربيّة والفرنسيّة، أو بالعربيّة والإنجليزيّة ما عدا كتابين مُترجمين عن الفرنسيّة هما:

- التداوليّة اليوم / ترجمة د. سيف الدين دغفوس، ود. محمّد الشيباني / ٢٠٠٣.

(١) نَجِدُ في المَعاجِم الثَّنَائِيَةِ اللُّغَةِ، وفي كثير من الكتب المترجمة، عددًا كبيرًا من المُقابلات العربيّة البَسيطة والمُرَكَّبة والمُعقَّدة للمُصطلح Glossaire أو Glossary، ممّا يدلّ على نُخْمة مَرَضِيَّة وليّس على وَفَرَة صِحِّيَّة، وعلى غموض وفَوْضى وليس على وضوح ونظام...

- الذات عينها كآخر/ ترجمة د. جورج زيناتي / ٢٠٠٥.

فهذان الكتابان يفترقان عن الكتب السابقة بما يلي:

أ- وَرَدَتْ فيهما المصطلحات في الثبّت التعريفي بالعربيّة والإنجليزيّة والفرنسيّة.

ب- تفرّد كتاب التداوليّة بأنّه أوردَ (ثبّت المصطلحات) قَبْلَ (الثبّت التعريفيّ)، على غير ما جرى عليه الترتيب في كُتُب المُنظّمة.

ج- وتفرّد كتاب التداوليّة أيضًا بأنّه خصّ الأعلام بمسرد، وليّت جَرَتْ كُتُب المُنظّمة على هذا المنوال بحيث تَحْطِي (الأعلام) بِمَسرد مُستَقِلّ عن المصطلحات والمذاهب والمدارس والتّيّارات...

- الفهرس: تفرّد الدكتور أحمد ذياب في "مغامرة الكائن الحيّ" بذكر مصطلح (الفهرس العام) الذي يتضمّن المصطلحات والأعلام، أمّا الكتب الأخرى فاكنت بمصطلح (الفهرس)، وأعتقد أنّ كلمة (عام) ضروريّة، مع تفضيلي أن يكون المصطلح (مسرد عام)، لأنّ هذا الفهرس يُسجّل المصطلحات والمذاهب والتّيّارات.

ملاحظات عامّة:

١- من الضّروريّ تزويد كتب المُنظّمة بمسارد أو فهارس أو أثبات أجنبيّة - عربيّة، وهذا المطلب ضروريّ علميًّا لأنّ المُقابلات العربيّة ليست مُوحّدة، وعلى سبيل المثال فإنّ مُصطلح Paradigme يقابله في العربيّة أَشْتَات من المصطلحات دَفَعَت الدّكتور حيدر حاج إسماعيل في صفحة ٨ من "بنية الثّورات العلميّة" إلى إدخال المصطلح الإنجليزيّ Paradigm كما هو (براديغم) هربًا من تشبّت الترجمات العربيّة له، مستفيدًا من هامش للدّكتور الطاهر لبيب ذكّر فيه من المُقابلات العربيّة

للمصطلح الفرنسي Paradigme: جريدة، استبدال، جذوري، نموذج، مثال... لكنّ ممّا يُسجّل للدكتور حيدر ذكره المصطلح مشروحاً في الثّبت التعريفي، ممّا يشير إلى معنى علمي مستقلّ تماماً عن معناه في اللّسانيّات، ولذلك فهو مصيب في عدم إيراد مُقابلته في اللّسانيّات: Syntagm.

ومن المقابلات العربيّة أيضاً للمصطلح Paradigme نذكر من "معجم المصطلحات اللغويّة" للدكتور رمزي بعلبكي، الصادر عن دار العلم للملايين / ١٩٩٠: جدول تصريف، صيغ صرفيّة، ميزان التصريف، صنف استبدالي، نمط الاستبدال، نموذج. لكنّ أغربها ما وُرد في "قاموس علوم اللغة" ترجمة د. صالح الماجري / حيث جاء مصطلح (جريد) ترجمة أو مُقابلاً للمصطلح الفرنسي Paradigme. ولو لم يكن هذا المصطلح مذكوراً في القاموس، وفي ثبّت المصطلحات العربيّ الفرنسيّ، والفرنسيّ العربيّ، لما عرفنا معنى استعماله بصيغة الجمع صفحة (١٣)، وبصيغة المفرد صفحة (١٤). وأشير، مع مفعول رجعيّ، إلى أنّ الجمع (جريدات) خطأ صرفيّ لأنّ القياس هو (جُرد) مع عدم الرّضى على (جريد).

٢- يجدر بمعجم في اللّسانيّات، ألا يُغفل أو يتغافل عن ثنائيات مصطلحيّة، يستدعي ذكرُ واحدتها ذكرُ الأخرى، منها: Connotation و Dénotation، Extension de sens و Restriction de sens، ومنها مصطلح Syntagme المُقابل اللّسانيّ لـ Paradigme، الذي له في العربيّة أشتات من المصطلحات، نذكر منها: سلسلة الوَحَدات، تركيب، تركيب تعبيريّ، نسق، معلّم نحويّ... لأنّ بينهما علاقة بنيويّة، يُصوّرهما محوران: محور أفقيّ Axe

Syntagmatique ومحور عموديّ Axe Paradigmatique (يُتّرح الدكتور لطيف زيتوني للأوّل: محور نحويّ، وللثاني: محور معجميّ). ويُسجّل على "مدخل لفهم اللّسانيّات" أنّه اقتصر على ذكر: جريد / جريدات / برادغم Paradigme ليعود فيورد (جريد) في ثبّت المصطلحات العربيّ الفرنسيّ، والفرنسيّ العربيّ، لكنّه أغفل مصطلح Syntagme في الثّبت التعريفيّ، واكتفى بذكره في ثبتي المصطلحات العربيّ الفرنسيّ، والفرنسيّ العربيّ!

٣- ومن ضروريّات إعداد الأثبات إدخال مصطلحات واردة في الكتاب وهي بحاجة إلى تعريف، ومن الأمثلة على ذلك: عنصر وصفيّ، عنصر توجيهيّ، محور تركيبيّ، محور استبداليّ... وهي موجودة في صفحة ١٠٧ من كتاب "المعنى في علم المصطلحات"، لكنّها غير مذكورة لا في (الثبّت التعريفي) ولا في (ثبّت المصطلحات)، وكذلك الأمر مع لغة تحويليّة، ولغة تقعيديّة فهما مصطلحان موجودان في الصّفحتين ٨٦ و ٨٧، وغائبان عن الثّبتين.

٤- ومن شوائب النّصوص والأثبات، ورود ترجمة لمصطلح أجنبيّ بمقابلين مختلفين، كما في كتاب "المعنى في علم المصطلحات"، حيث جاء في الصّفحة ٨٦: لغة تحويليّة مُقابلاً لـ Métalange، وفي الصّفحة ٨٧ لغة تقعيديّة مُقابلاً لـ Métalange نفسها، ولم يرد هذان المصطلحان لا في (الثبّت التعريفي) ولا في (ثبّت المصطلحات).

لذا فإنّ إعداد الأثبات يحتاج إلى نظرة أشمل، ومنهج أدقّ، لكي تتفادى مثل هذه الشّوائب.

وأخيراً وليس آخراً، أودّ أن أختم هذا البحث بنصيحة وقول: النّصيحة إلى بعض الإخوة في المغرب العربيّ هي أن يضيفوا إلى

اجتهادهم في وَضْع المصطلحات العربيّة اجتهادَ إخوانهم في المَشْرِق العربيّ، بهدف الوصول إلى نَظْرة تكاملية... وعلى سبيل المثال لا الحصر، فإنّ الذي لا يُحسِن الفرنسيّة لا يَعْرِف أنّ (حِفاف) هي المُقابِل العربيّ لـ Connotation، وأنّ (عَيْنِيّة) هي المُقابِل العربيّ لـ Dénotation، لأنّ "قاموس علوم اللغة" أَغْفَل كلّ المُقابلات العربيّة السّابقة. أُسَجِّل هذه المُلاحظة بدون النّظر إلى طبيعة هذه المُقابلات، وإلى أساليب الشُّروح الواردة في هذا القاموس، وهي أساليبٌ تدفعني إلى المُطالبة بإعادة ترجمة العربيّة إلى العربيّة. أمّا القَوْل فهو أنّي سَلَطْتُ الضَّوءَ على بعض الشّوائب التي لا تَنفِي أنّ (المنظّمة العربيّة للترجمة) أتحتف العالم العربيّ بترجمات هامّة من حيث الكتب المُختارة، ومن حيث المُترجمون المُكلّفون بالترجمة، ولهذين السّببين نطالِبها بمزيد من التّخطيط والمراقبة في التّنفيد، لأنّ إنتاجها تَجَاوَز الكَسْب التّجاريّ إلى السُّمو العلميّ، وتخطّى الوصول الرّخيص إلى الهدف النّبيل، ومَن كان هذا دَيْدَنه فمَسْؤُولِيّته عَظِيمَة، وحِسابه عَسِير!

د. جورج عبد المسيح

مكتبة لبنان ناشرون

رئيس دائرة المعاجم والموسوعات